

錄華夢京東 新譯

行印局書民三

書叢譯新注今籍古
類 志 地

譯注
閱校

儒文嚴
慧迺侯

嚴文儒
侯迺慧

注譯
校閱

新 譯

東京夢華錄

三民書局 印行



國家圖書館出版品預行編目資料

新譯東京夢華錄 / 嚴文儒注譯; 侯迺慧校閱. — 二版
一刷. — 臺北市: 三民, 2012
面; 公分. — (古籍今注新譯叢書)

ISBN 978-957-14-5212-8 (平裝)

1. 古城 2. 人文地理 3. 遊記 4. 北宋 5. 河南省開封市

671.39/101

98012292

◎ 新譯東京夢華錄

注譯者 嚴文儒

校閱者 侯迺慧

發行人 劉振強

著作財產權人 三民書局股份有限公司

發行所 三民書局股份有限公司

地址 臺北市復興北路386號

電話 (02)25006600

郵撥帳號 0009998-5

門市部 (復北店) 臺北市復興北路386號

(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期 初版一刷 2004年1月

二版一刷 2012年4月

編號 S 032160

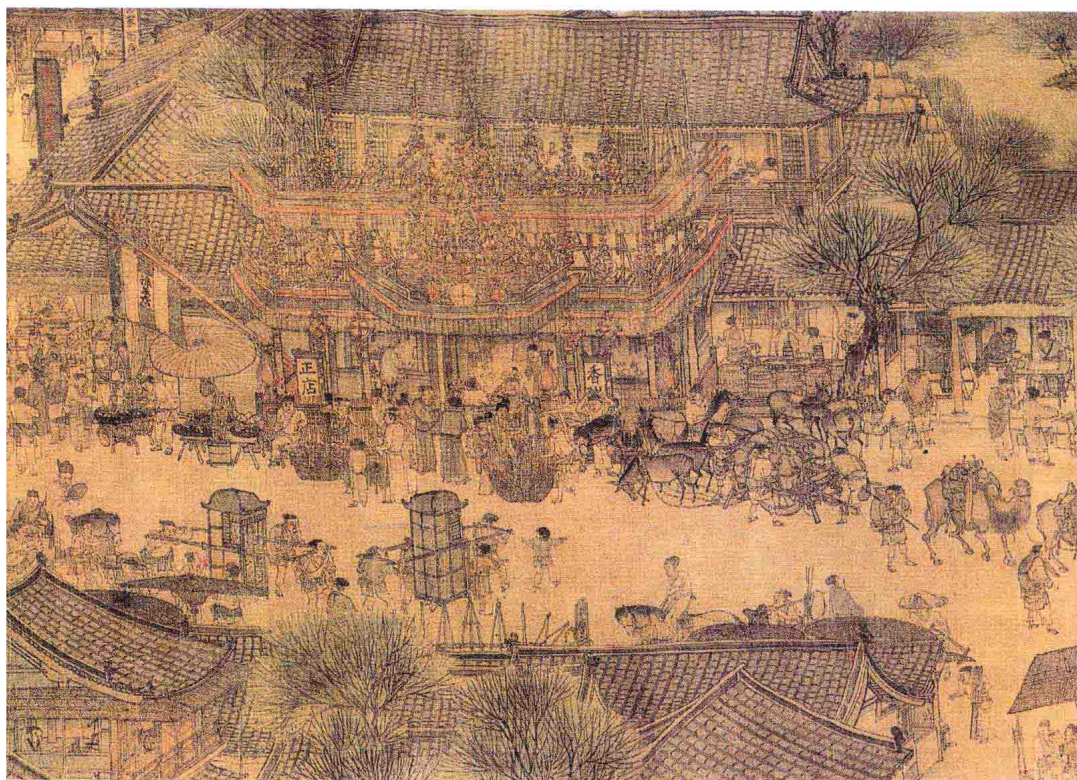
行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權・不准侵害

ISBN 978-957-14-5212-8 (平裝)

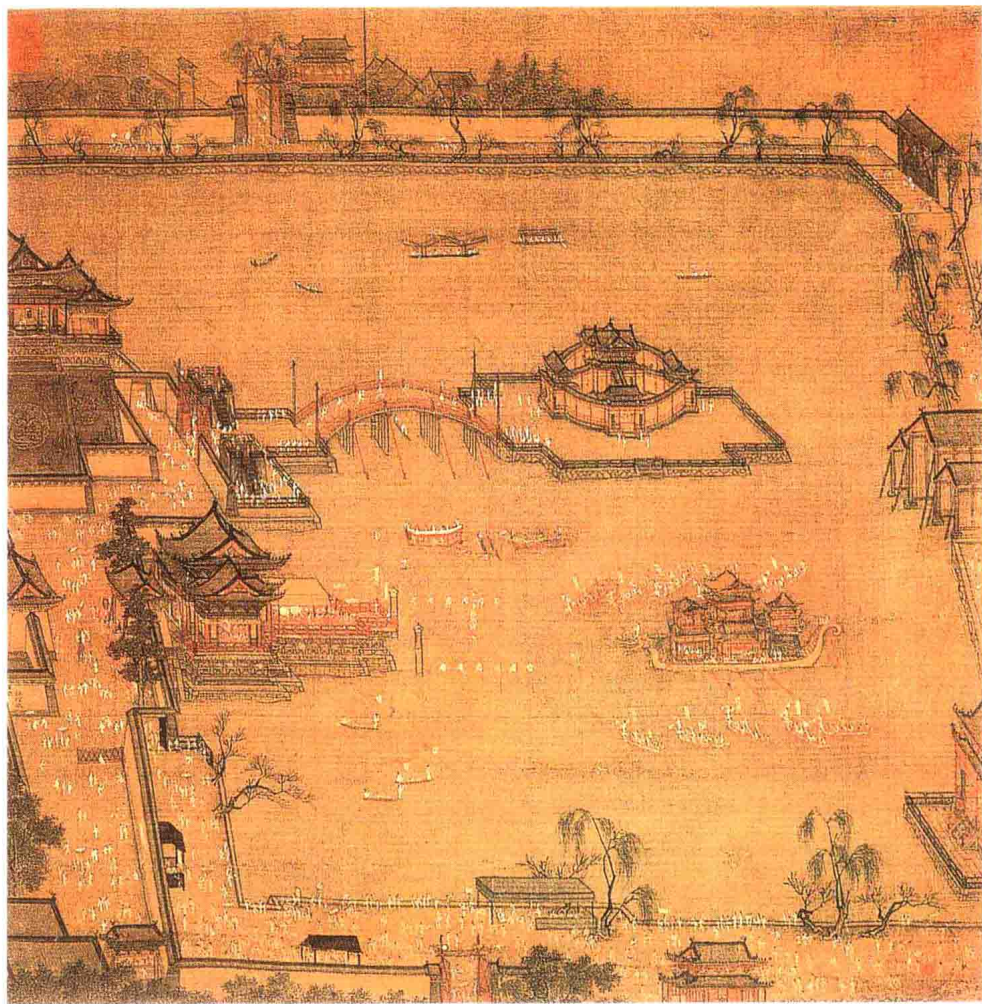
<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。



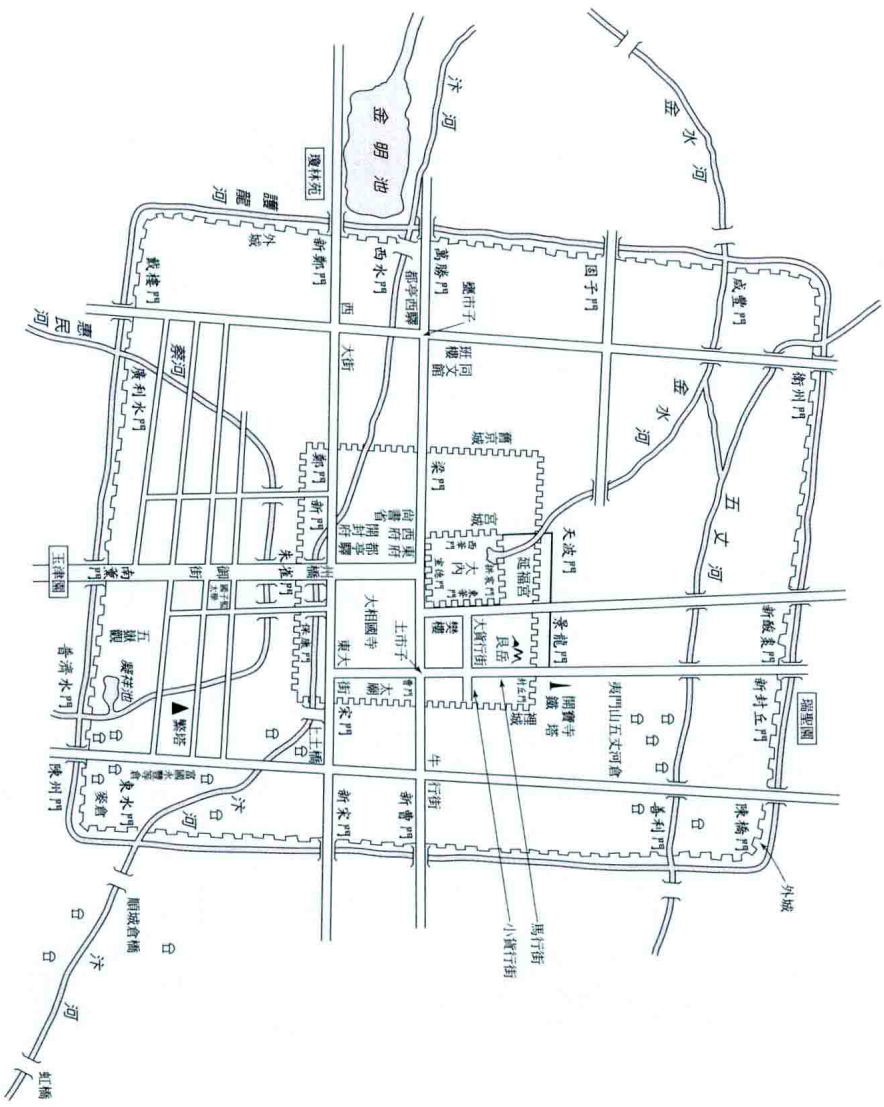
圖一 清明上河圖（局部） 北京故宮博物院藏

北宋畫家張擇端以其親身見聞，用畫筆忠實記錄了當時的東京開封府的生活景象，其中許多情景在《東京夢華錄》中均有詳細的描述。此處所選的僅是其中一小片段，在畫面中，我們看到商店招牌林立，商業活動熱絡，人群熙來攘往，非常熱鬧。

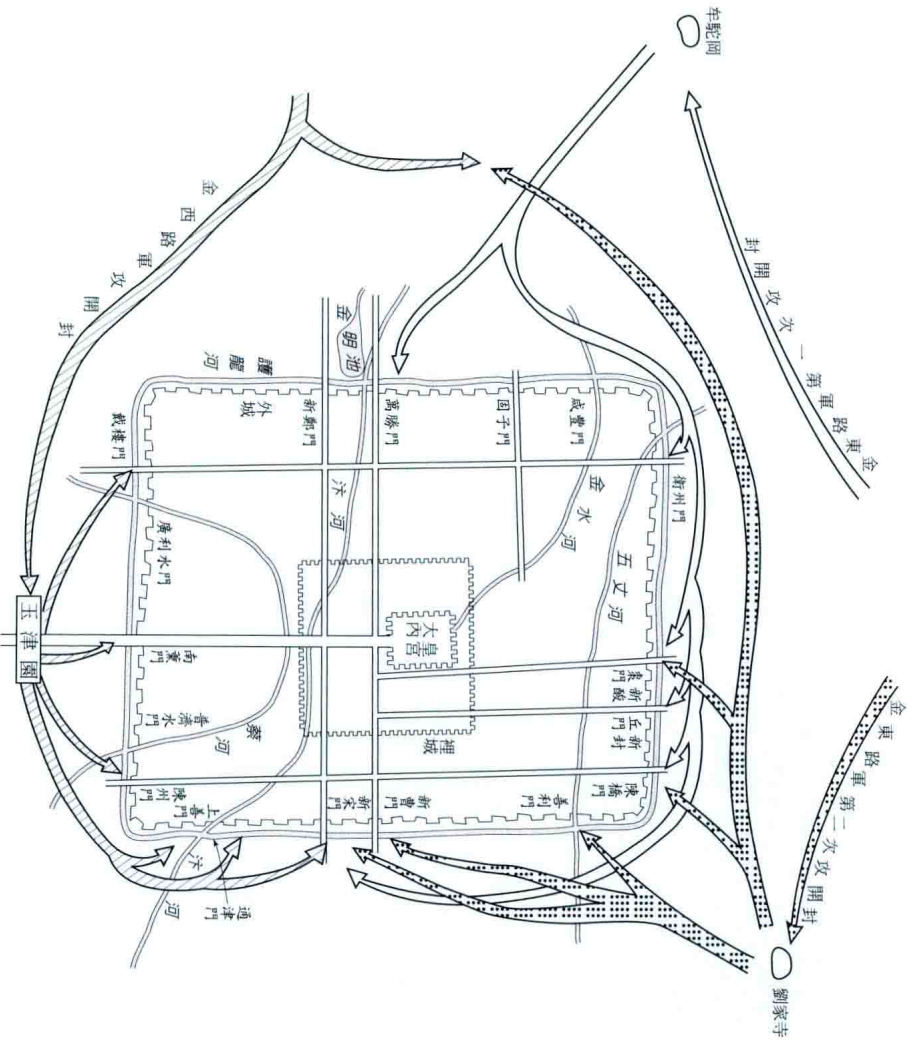


圖二 金明池爭標圖 天津市藝術博物館藏

這一幅據傳也是張擇端的作品。金明池為宋太宗所開鑿，原是為了操練水軍，以平定南方。南方平定後，再加上北宋承平日久，水軍操練逐漸成為遊藝表演。金明池在每年的三月至四月八日對百姓開放，並舉行各種盛大慶典，其中最引人注目者便是龍舟爭標，詳細情形可參看《東京夢華錄》卷七的〈三月一日開金明池瓊林苑〉與〈駕幸臨水殿觀爭標錫燕〉兩篇。



圖三 北宋東京開封府示意圖



圖四 金兵攻打北宋東京開封府示意圖

刊印古籍今注新譯叢書緣起

劉振強

人類歷史發展，每至偏執一端，往而不返的關頭，總有一股新興的反本運動繼起，要求回顧過往的源頭，從中汲取新生的創造力量。孔子所謂的述而不作，溫故知新，以及西方文藝復興所強調的再生精神，都體現了創造源頭這股日新不竭的力量。古典之所以重要，古籍之所以不可不讀，正在這層尋本與啟示的意義上。處於現代世界而倡言讀古書，並不是迷信傳統，更不是故步自封；而是當我們愈懂得聆聽來自根源的聲音，我們就愈懂得如何向歷史追問，也就愈能夠清醒正對當世的苦厄。要擴大心量，冥契古今心靈，會通宇宙精神，不能不由學會讀古書這一層根本的工夫做起。

基於這樣的想法，本局自草創以來，即懷著注譯傳統重要典籍的理想，由第一部的四書做起，希望藉由文字障礙的掃除，幫助有心的讀者，打開禁錮於古老話語中的豐沛寶藏。我們工作的原則是「兼取諸家，直注明解」。一方面熔鑄眾說，擇善而從；一方

面也力求明白可喻，達到學術普及化的要求。叢書自陸續出刊以來，頗受各界的喜愛，使我們得到很大的鼓勵，也有信心繼續推廣這項工作。隨著海峽兩岸的交流，我們注譯的成員，也由臺灣各大學的教授，擴及大陸各有專長的學者。陣容的充實，使我們有更多的資源，整理更多樣化的古籍。兼採經、史、子、集四部的要典，重拾對通才器識的重視，將是我們進一步工作的目標。

古籍的注譯，固然是一件繁難的工作，但其實也只是整個工作的開端而已，最後的完成與意義的賦予，全賴讀者的閱讀與自得自證。我們期望這項工作能有助於為世界文化的未來匯流，注入一股源頭活水；也希望各界博雅君子不吝指正，讓我們的步伐能夠更堅穩地走下去。

導 讀

《東京夢華錄》十卷，宋孟元老撰。

孟元老，生平事跡不見他書記載。現在僅能據其自撰的《東京夢華錄》序，了解其生平大概。

孟元老在序中說，自幼隨父親宦遊南北。宋徽宗崇寧癸未（一一〇三），來到京師，居住在城西的金梁橋西夾道之南。在京城中，孟元老逐漸長大成人。成年後，孟元老是否做過官，他在序中語焉不詳，後人頗多猜測。如清代藏書家常茂徠以為孟元老可能就是為宋徽宗督造艮嶽的孟揆。理由是：《夢華錄》遍錄東京之名勝佳景，而於艮嶽卻一字不提。艮嶽是徽宗宣和時東京汴都的一大名勝，徽宗為造艮嶽，專門徵發花石綱，窮奢極欲，勞民傷財，直接導致方臘起義。內憂剛平息，外患接踵而來，北宋滅亡，生靈塗炭，繁華之東京遂成華胥一夢。雖說孟揆只是艮嶽的督造官，但也難逃罪責。故而在寫此書時既不敢提及艮嶽，也隱瞞了自己的真名。常茂徠的猜測並無確實的根據。但從本書的內容來看，作者十分熟悉東京的宮廷生活，其身分職務可想而知。儘管作者在書末的按語中說：「凡大禮與禁中節次，

但嘗見習按，又不知果為如何。」一般以為這只是通常的謙約之詞，也可能是作者藉以隱蔽身分之言。或許孟元老曾任小京官，故熟悉皇宮內府的情況。筆者即取此說。當然，也有研究者據此作出不同的判斷，認為若無事實依據，僅以猜測難下定論。

北宋末年，金軍大舉南下，開封數次被圍。靖康丙午（一一二六），徽宗、欽宗被金軍擄去北方，史稱「靖康之難」。第二年，孟元老離開東京開封南下，避地江左，遂終老此生。孟元老卒於宋高宗紹興十七年（一一四七）以後，終年在六十歲上下，具體時間已不可考。

靖康之難，中原人士大多隨朝廷南下，避地兩浙，故國故鄉之思時刻縈繞心頭。宋人周輝《清波別志》說「紹興初，故老閑坐必談京師風物」。孟元老避地江南的數十年間，寂寞失落中也時常暗想當年東京繁華，心中無限惆悵。孟元老在與年輕人談及東京當時繁華，年輕人「往往妄生不然」。為了不使談論東京風俗者失於事實，讓後人開卷能睹東京當時之盛況，故而孟元老在悵然中提筆追憶東京當年繁華，編次成集，於南宋紹興十七年撰成《東京夢華錄》。

《東京夢華錄》所記大多是宋徽宗崇寧到宣和（一一〇二—一一二五）年間北宋都城東京開封的情況，大致包括這幾方面的內容：京城的外城、內城及河道橋梁、皇宮內外官署衙門的分布及位置、城內的街巷坊市、店鋪酒樓，朝廷朝會、郊祭大典，東京的民風習俗、時令節日，當時的飲食起居、歌舞百戲等等，幾乎無所不包。與同時代的畫家張擇端所作的「清明上河圖」一樣，為我們描繪了這一歷史時期居住在東京的上至王公貴族、下及庶民百姓的

日常生活情景，是研究北宋都市社會生活、經濟文化的一部極其重要的歷史文獻。

《東京夢華錄》開創了以筆記描述城市風土人情、掌故名物的新體裁，為以後反映南宋都城臨安的同類著作如《都城紀勝》、《夢梁錄》、《武林舊事》、《如夢錄》、《續東京夢華錄》等書所沿用。宋以後的文人墨客，在談到北宋晚期東京的掌故時，首先引用的也往往是該書的資料，如趙姓之的《中興遺史》、陳元靚的《歲時廣記》以及陶宗儀的《說郛》等。

到了近代，由於《東京夢華錄》所反映的內容具有很高的社會經濟文化史的價值，尤其引起了中外許多從事各種專史研究的學者、專家們的高度重視。例如探討古代的城市建築與管理，有研究者指出，隋唐以前建城多採用住商分離制，也就是住有住坊，商有商市，每個街區皆以高牆圍繞，至夜則閉戶。主要目的是使住商各不干擾，而城市管理或遇到戰爭、火災等都容易控制。但到唐末的長安城已逐漸有所改變，由於城內商用土地不足，住坊內也有破牆開店者，城外更是商業鼎盛，來自四面八方的商貨都在城外開鋪營銷。到了北宋，由於商業需求更大，城市住商分離與街坊封閉制度已徹底瓦解，我們從《東京夢華錄》所描述的開封滿城皆商、滿街是店的盛況，可以得到進一步的印證。

又如，孟元老還用大量的筆墨，記錄了當時東京民間和宮廷的「百藝」，並闡有「京瓦伎藝」一目，詳述勾欄諸棚的盛況，以及各藝人的專長。對於宮廷教坊、軍籍、男女樂工、騎手、球隊，也作了描繪，特別是春日宮廷女子馬球隊在寶津樓下的獻藝，還有火藥應用於「神鬼」、「啞雜劇」中增加效果等，為中國「百藝」史留下了可貴的記錄。書中關於諸宮調

的淵源，諸藝的名稱，講史、小說的分類等，也是研究中國戲曲、小說和雜技史值得參考的資料。

孟元老生前，《東京夢華錄》沒有刊刻行世。直至宋孝宗淳熙丁未（一一八七）始有初刻本，惜今不傳。其後元、明、清三代均有刊刻。今存世的有元刻本、明弘治重刊本、日本靜嘉堂文庫影印黃丕烈舊藏元刊明印本及《祕冊彙函》、《津逮祕書》、《學津討源》等叢書本。四庫館臣亦將此書收入《四庫全書》。近數十年來，隨著宋代社會經濟文化研究的深入，此書愈加受到研究者的重視，故而屢有出版。如一九五六年上海古典文學出版社、一九八二年中國商業出版社先後出版了《東京夢華錄》的標點本等。《東京夢華錄》的注釋翻譯本近年來也出版了數種，如一九五九年商務印書館出版了鄧之誠先生的《東京夢華錄注》、一九九八年貴州人民出版社出版了姜漢椿先生的《東京夢華錄全譯》等。

此次《新譯東京夢華錄》，是以日本靜嘉堂文庫影印黃丕烈舊藏元刊明印本為底本，校以秀水金氏影印汲古閣景元鈔本、《祕冊彙函》本、《學津討源》本等，改正了一些訛誤。正文中的小字夾注，是作者孟元老的自注，現仍按原樣保留。在注釋語譯時，吸取了近年來《東京夢華錄》研究、宋代都市研究及古代語言文字、名物制度、民俗研究的最新成果，如周寶珠先生的著作《宋代東京研究》（一九九二年河南大學出版社出版）、孔憲易先生〈讀「東京夢華錄注」小議〉（載中華書局《學林漫錄》四集）、程毅中先生〈「東京夢華錄注」拾遺〉（載中華書局《學林漫錄》八集）等，並參考了鄧之誠先生的《東京夢華錄注》、姜漢椿先

生的《東京夢華錄全譯》等著作，在此一併表示謝意。

《東京夢華錄》作為北宋東京的全景圖，內容豐富而廣泛。筆者在注譯時以「研析」的方式對書中的重要章節從歷史、文化等方面作了評說，以方便讀者理解。當然，沒有撰寫「研析」的部分章節並非不重要，只是筆者認為該說的話已經在其他章節的「研析」中作了評說，沒有必要再贅言而已。

孟元老在撰寫《東京夢華錄》時，為達到「上下通曉」的目的，有意「語言鄙俚，不以文飾」，「字必從俗寫，物必從俗稱」，所記的風俗飲食均為正史典籍所不載，使後人有無從查考之憾。加之傳本之脫訛、譯注者的學識所限，在注釋與語譯中難免有不盡如人意處。如有方家不吝賜正，則不勝感激。

嚴 文 儒 謹 識

新譯東京夢華錄 目次

刊印古籍今注新譯叢書緣起

導 讀

夢華錄序

卷 一

東都外城

舊京城

目 次

一
一
七
一

河道……………一四

大內……………二〇

內諸司……………二九

外諸司……………三三

卷二

御街……………四一

宣德樓前省府宮宇……………四三

朱雀門外街巷……………四八

州橋夜市……………五四

東角樓街巷……………五八

潘樓東街巷……………六二

酒樓……………六五

飲食果子……………六九

卷 三

馬行街北諸醫鋪·····	七七
大內西右掖門外街巷·····	七九
大內前州橋東街巷·····	八三
相國寺內萬姓交易·····	八六
寺東門街巷·····	九一
上清宮·····	九四
馬行街鋪席·····	九七
般載雜賣·····	一〇〇
都市錢陌·····	一〇四
雇覓人力·····	一〇六
防 火·····	一〇七
天曉諸人入市·····	一〇九
諸色雜賣·····	一一一